

CAGDAS MANDALI

TRANSLATOR-CONTENT WRITER

ADDRESS

Edirne, TURKEY

SKYPE: cmandali

PHONE

+90 (539) 766 9265

LINKEDIN: /cagdas-mandali

EMAIL

cmandali@gmail.com

PROZ: /profile/128884

A translator specializing in gaming, iGaming, IT, media and mobile app localization with experience of +500 games of all sizes on any platform, and localization solutions for revolutions in IT and high-end technology marketing industry, hundreds of TV series episodes and movies.

Passion for making gamers play with a smile and full satisfaction, and make the audience feel inside what they watch.

EDUCATION

- English Language and Literature (Undergraduate)
Istanbul Kultur University, Turkey
- Department of French Translation
Marmara University, Turkey (Present)

SKILLS

- English (Fluent)
- German (Fluent)
- French (Fluent)
- CAT Tools: SDL Trados, SDLX, Logoport, Idiom Workbench, MemoQ, XTM, SmartCat, Smartling, Memsource, Transifex, client specific tools upon request
- Computer & Web Apps: MS Office, PhotoShop, Java, C++, JIRA, Slack

EXPERIENCE

TRANSLATION EXPERIENCES

Games: Localization and QA of Social and Interactive games, MMO games from all types, offline, multiplayer and multi-platform games (PC, Wii, XBOX), mobile games and game customization tools and applications for AppStore and Google Play, more than 2.000 total arcade, flash and java games, social media and forum communications for all localized products, turnkey games localization covering all elements from EULAs to DVD box advisory notes.

Title Examples: World of Tanks (World of Battleship & World of Warplanes), Vainglory, Juggernauts, Godswar Online, Drakensang Online, Final Fantasy, Dino Storm, Dark Orbit, Seafight, Mario Kart, Knights & Dragons, Narcos: Cartel Wars, Breaking Bad, The Wolf, Patterned, Merge Magic, Star Chef

iGaming: Slot games, table games, video poker and poker, betting websites, betting descriptions, UIs, clients and EULAs, both client and in-game help menus, promotional materials, marketing campaign cultural localization and globalization.

Some of The Providers: NetEnt, Microgaming, Cayetano, Energy Casino, GGPoker, pokerstrategy.com, Playtech, Blueprint Gaming, William Hill, BWin, Slingo

Cryptocurrency: Crypto loans, market analysis, cloud mining.

Clients: NEXO, Genesis Mining

Media: Subtitling and technical QA for 300+ episodes of TV series for both agencies and directly for networks. 50+ movies for producers and publishers.

Title Examples: Poverty Cure, The Simpsons, Narcos, The Good Wife

Marketing: TV commercial and marketing event adaption, online and offline marketing materials localization, “brand guardianship” based evaluations, cultural adaptation and sensitivity evaluation.

Software, Applications & Web: MS server OS help menus (networking of DNS), road computer and software localization, security monitoring software, mobile platform applications localization, social media and dating websites localizations, mobile OS, App and UI localization.

Clients: Verisign, Microsoft, Kaspersky, ABBYY, SkyScanner, HTC

Hardware: Printer, multi-purpose copier manuals and interface, mobile phone manuals and interface, acclimatization device manuals and interfaces.

Clients: HP, BMW, Exxon, Hotpoint Ariston, Samsung, ASUS

OTHER EXPERIENCES

Interpreting: Sworn interpretation in police interviews and courts. Translation in meetings, fairs and exhibitions. Simultaneous translation in conferences.

Lecturing: Lectures on use of CAT Tools in Marmara University in 2009.

SEMINARS AND TRAINING

Drama Leadership Class (2 years)

Creative Writing Workshop (9 months)

MISCELLANEOUS

- Executive assistant in import-export company for 10 months in 2008.
- Production and organization responsibilities in international productions and festivals on a freelance basis since 2004.
- Drama leadership between 2007-2009 including creativity, multitasking, and role-play techniques training.

INTERESTS

- Acting, cycling, boxing, diving...
-